

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

PSAUME 42 OP. 42

Texte / Traduction

1. CORO

- Wie der Hirsh schreit nach frischem Wasser,
Comme languit le cerf après l'eau vive,
- So schreit meine Seele, Gott, zu Dir.
Ainsi languit mon âme vers toi, mon Dieu.

{ 2. ARIA : Soprano solo

- Meine Seele dürstet nach Gott, *Mon âme a soif de Dieu,*
- Nach dem lebendigen Gotte, *Du Dieu de vie,*
- Wann werde ich dahin kommen, *Quand parviendrais-je*
- Daß ich Gottes Angesicht schaue ? *A voir la face de Dieu ? }*

{ 3. RECITATIVO : Soprano solo

- Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht,
Mes larmes sont mon seul pain, la nuit comme le jour,
- Weil man täglich zu mir saget : Wo ist nun dein Gott ?
Moi à qui l'on dit à tout moment : Où est donc ton Dieu ?
- Wenn ich dess' inne werde,
Alors que je m'en souviens,
- So schütte ich mein Herz aus bei mir selbst.
Mon cœur en moi se brise. }

3. CORO (Soprano solo & femmes du choeur)

- Denn ich wollte gern hingehen mit dem Haufen
Car je me mêlerais volontiers à la foule ondoyante
- Und mit ihnen wallen zum Hause Gottes,
Pour aller avec elle vers la maison de Dieu,
- Mit Frohlocken und mit Danken
Parmi les acclamations
- Unter dem Haufen die da feiern.
De liesse et de louange.

4. CORO

- Was betrübst du dich, meine Seele,
Pourquoi t'affliges-tu, mon âme,
- Und bist so unruhig in mir ? Harre auf Gott !
et pourquoi es-tu si tourmentée en moi ? Espère en Dieu !
- Denn ich werde ihm noch danken,
Car je le louerai encore,
- Daß er mir hilft mit seinem Angesicht.
Afin que sa face me vienne en aide.

{ 5. RECITATIVO : Soprano solo

- Mein Gott, betrübst ist, meine Seele in mir,
Mon Dieu, mon âme vient-elle à défaillir,
- Darum gedenke ich an dich ! *Je songe alors à toi !*
- Deine Fluten rauschen daher, *La masse de tes flots déferle,*
- Daß hier eine Tiefe und dort eine Tiefe brausen,
Et ouvre ici un abîme, et là-bas un autre abîme;
- Alle deine Wasserwogen und Wellen geh'n über mich,
La masse de tes flots passe sur moi.
- Mein Gott, betrübst ist meine Seele in mir !
Mon Dieu, mon âme est affligée ! }

6. QUINTETTO : hommes du chœur ; TI, TII, BI, BII {& Soprano solo}

- Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte,
Le jour, le Seigneur m'a promis sa grâce,
- Und des nachts singe ich zu ihm und bete
Et la nuit, je chante et prie
- Zu dem Gotte (*mes. 112/113, TII & BII : zum Gott, zum Gotte*) meines Lebens.
Le Dieu de ma vie.
- { - Mein Gott, betrübst ist meine Seele in mir,
Mon Dieu, mon âme est affligée en moi
- Warum hast du meiner vergessen ?
Pourquoi m'as-tu oublié ?
- Warum muß ich so traurig gehn,
Pourquoi dois-je m'en aller si triste,
- Wenn mein Feind mich drängt ?
Accablé par mon ennemi ? }

7. SCHLUßCHOR

- Was betrübst du dich, meine Seele,
Pourquoi t'affliges-tu, mon âme,
- Und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott !
et pourquoi es-tu si tourmentée en moi ? Espère en Dieu !
- Denn ich werde ihm noch danken,
Car je le louerai encore,
- Daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.
Parce qu'il est le salut de ma face et mon Dieu.
- Preis sei dem Herrn, dem Gott Israels,
Loué soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
- Von nun an bis in Ewigkeit !
Maintenant et à jamais !